



PREENCHENDO UMA LACUNA

Preposições (referem-se aqui principalmente a preposições e partículas adverbiais)

Em algum ponto de um nível médio de conhecimento, ao tentar comunicar algo que não está entre os tópicos mais batidos nas lições, surgem dúvidas sobre essas 'little words'. Terminado o básico, a maioria dos estudantes sabe um pouco mais do que "in é dentro, on é em cima e under é embaixo": to, for, with, between, behind, about.

À pergunta "Como saber sempre qual preposição usar?" existe uma resposta que é quase um mantra:

Não existem regras.

É o todo: as palavras com sua preposição, o par, a combinação, contexto e intenção; leia muito, faça imersão, não pare nunca, com nativos faça conversação.

O conteúdo é válido, eu também recito esse mantra, assim como outros, professores ou não, que querem ajudar a quem pergunta. Mas sabemos que a imersão, por exemplo, não é fácil. Quando muito, conseguimos ficar em tal estado por algumas semanas, e quanto aos falantes nativos, não é lá muito fácil ter um (e dos bons) à disposição para atender o seu interesse. Os estudantes interessados e batalhadores

deste imenso Brasil fazem o que é possível, quando dá.

Flashback: 1961, 1º ano colegial

A professora deu exercícios de fill in the blanks do *Dixson's Graded Exercises* (na época não trazia respostas no final).

Eis alguns que não sabíamos - respostas no final do artigo:

John usually sits ___ this desk.
She spends a lot of time ___ her English
I must write a letter ___ my aunt.
She went to the corner store ___ some cigarettes.
Everybody laughed ___ William's story.
The woman smiled ___ me very pleasantly.
They buy everything ___ credit.
We live a long way ___ the airport.

Naqueles distantes anos dourados teve início o meu interesse pelo assunto. Hoje, tenho por certo que estudar as preposições em algum ponto após ter completado pelo menos um bom básico, como palavras que carregam significados, é útil e dá base aos estudantes, até mesmo para os de nível mais avançado. Tal estudo não conflita com o aprendizado tradicional, exercícios aplicados: tempo,



localização, meios de transporte, etc..

Mesmo para facilitar os phrasal verbs, não é necessário certa sequência ou ordem. Alguns que parecem não decodificáveis, impossíveis de entender pelos seus componentes, tornam-se mais fáceis. Na prática não importa saber o que veio primeiro, o ovo ou a galinha.

Suportes

1) **Início:** abordagem simplificada, leveza, ilustrações, exemplos do universo de jovens e adultos, o cotidiano; focar as preposições como palavras que carregam conceitos/significados; os usos pelas situações, não perdendo de vista o estudante-alvo, que não teve longo tempo de imersão nem contato rotineiro com pessoas fluentes no idioma.

2) **Para mais estudo e referência:** bons dicionários ou livro para estudo e consulta onde algumas entradas modelam usos de preposição pura, com ênfase nas regências diferentes do português, mais os principais phrasal verbs, locuções e outras expressões úteis.

Os cabeçalhos e exemplos que seguem são do Glossário *AllTogether*. As explicações e quadros foram montados para este artigo.

AT	exatidão, localiza; qual escala, intensidade; direção, para atingir, contra; devido a; como desempenha; qual atividade, condição, ocupado com o quê
-----------	---

Por que se diz look at me, at your earliest convenience, at war, at random, at the root, at a disadvantage?

Pelos conceitos que AT carrega, conforme consta no cabeçalho acima.

- Na direção, localiza = look at me
- Exatidão: quando = at your earliest convenience
- Qual atividade = at war
- Qual condição = at random, at a disadvantage
- Qual a base, localização exata = at the root

Dedicar um tempo ao estudo dos conceitos facilita produzir com acerto:

TERMO	TRADUÇÃO	CONCEITO/SIGNIFICADO
(Estar) À mesa, na carteira	At table, at the desk	Localiza, em que ponto
À uma distância de	At a distance of	Exatidão, diz a escala
Num dado momento	At a given moment	Exatidão, em que ponto
A juros baixos	At low interest rates	Qual índice, escala
O cachorro está de novo fazendo aquilo	The dog is at that again	Qual atividade, ocupando-se em quê

OFF	afastamento, rapidez; corte, desligamento, tirar; descer; fora; compleição; idéias negativas: errado, falta, estrago; enfatiza
------------	--

Alguns exemplos de uso:

TERMO	TRADUÇÃO	CONCEITO/SIGNIFICADO
Off guard	Desprevenido	Desligamento, falta
Off by ...	Errado por "x"	Fora, errado
Off hand	De imediato	Rapidez, tirando "da mão"

Facilita produzir:

TERMO	TRADUÇÃO	CONCEITO/SIGNIFICADO
Pagar tudo, acertar o que deve	Pay off	Liquidar, compleição
Dormir até passar a ressaca	Sleep off your hangover	Até acabar, compleição
Fechar bem, selar	Seal it off	Enfatiza

E assim por diante, com ON, TO, FOR, AWAY, OVER, etc.

Sugestão de estudo

Relacionar os conceitos/significados que desconhecia.

Por exemplo:

(1) Após leitura atenta do cabeçalho de AT, responda:

Quais conceitos/significados de AT você não conhecia?

Comentário: é comum estudantes não saberem que 'at' é usado no sentido de fazer algo na direção de alguém ou um alvo (localiza, dá exatidão), portanto é Look at, mas Throw at é "contra, para atingir" (veja que também localiza, dá exatidão) enquanto o "neutro" atirar, jogar na direção de alguém é "throw to", e look to é "olhar mirando para tomar como exemplo".

Tal apresentação confusa mais atrapalha do que ajuda o pobre estudante. Arrumados em ordem alfabética, pode-se visualizar com lógica, dessa forma facilitando o estudo e a consulta:

LOOK AT (verbo com preposição) = olhar para algo.

Ex.: Look at me = Olhe para mim.

Seguir para LOOK TO, com três significados importantes:

1) LOOK TO (verbo com preposição): Olhar para ler sinais, avisos, flechas de direção. Ex.: Look to the sign on your right: what does it say?

2) Look to (phrasal verb): Mirar-se em, olhar e tomar como modelo.

Ex.: "Look to me and do as I do", said the woman to her husband.

3) Look to (phrasal verb): Recorrer à alguém.

Ex.: Look to banks for loans.



Da mesma forma, é bom ter numa única entrada:

THROW AT (verbo com preposição): = Jogar, atirar contra
THROW TO (verbo com preposição): = Jogar para, na direção
 Exemplo: Instead of throwing the ball to his friends, the boy threw it at a lamppost.

(2) Faça o mesmo com **OFF** e responda:

Quais conceitos de **OFF** você não conhecia?

Comentário: Ênfase, compleição, término; idéias negativas: errado, falta, estrago? Veja abaixo:

- **Off como Enfatizador:** completar, terminar (finish off, play off)

Na letra F, veja a entrada:

Finish off Acabar, dar cabo, “matar”, terminar completamente (empeitadas, refeições, pessoas)
 Exemplo: The dishes were really yummy: the patrons finished them off (Os pratos eram realmente muito saborosos. Os fregueses comeram tudo.)

Na letra P, consta:

Play off (v + adv), **Playoff** (s.) Jogar um jogo completo; jogar para definir o ganhador: o jogo de desempate, que pode ser um adicional.
 Exemplo: The playoff lasted 7 hours (A partida final levou 7 horas).

- **Off como idéia negativa:** estrago (go off); desânimo, “baixo astral” (put off sentido 3)

Econtrará na letra G:

Go off (U.K.) Estragar
 = go bad (U.S.)
 Exemplo: Mildred, the milk has gone off (Mildred, o leite azedou)

- Mesmo conceito, letra P: além de put off como 1) adiar,

postergar; 2) desligar, tem:

Put off 3) Fazer perder o interesse ou fazer desgostar de algo, desencorajar, desanimar(-se)
 Exemplo: I refuse to be put off by this weather! (Recuso-me a ficar desanimada com esse tempo!).

E assim por diante. Um estudante mais avançado pode estudar por conta própria. Em classes, pode primeiro o professor fazer a apresentação do assunto, e o glossário servir de suporte. É interessante dividir em grupos que recebem a “sua” preposição e preparam quadros como acima, para compartilhamento. No caso de divergência nas escolhas de “justificativas” (conceitos, significados), ou mesmo, não ter encontrado justificativa, sou de opinião que não importa muito: mais vale ter lidado com o assunto, aprender fazendo.

Last but not least:

There's no way out of reading

O ótimo conselho de aplicação universal - ler sempre que puder - vem completar esse estudo. Ajuda a fixação, traz a desejada automatização.

Respostas aos exercícios:

- John usually sits AT this desk (= localização, em que ponto)
- She spends a lot of time ON her English. (= geralmente ensinado como combinação fixa: Spend on)
- I must write a letter TO/FOR my aunt. (“To” se a carta é para ser enviada à tia. = movimento, envio)
 (“For” se for um favor para a tia, que não sabe ou não consegue escrever. = conceito de substituição, em benefício.)
- She went to the corner store FOR some cigarettes. (= para, a fim de; pode substituir verbos em certas construções.)
- Everybody laughed AT William's story. (= por causa de, dirigindo-se ou devido à)
- The woman smiled AT me very pleasantly. (= dirigindo-se a)
- They buy everything ON credit. (= como opera, qual condição)
- We live a long way FROM the airport. (= origem, a partir de onde)

Veja PromoMag Página 00



A autora

Ana Masako Haraguchi, 65, a partir dos 19 trabalhou em multinacionais, fez Curso de Formação de Tradutores e Intérpretes, deu aulas particulares e nos últimos anos tem feito traduções livres e juramentadas. Ela é autora dos livros - *Preposições e partículas adverbiais em Inglês - e - All Together - Glossário de combinações fixas, phrasal verbs e expressões com partículas - Inglês / Português* - publicados pela Disal Editora.